

德语会话手册

高年生

韩耀成 合编

宋钟璜

商务印书馆

德语会话手册

高年生 韩耀成 宋钟璜

商务印书馆

1981年·北京

德语会话手册

高年生 韩耀成 宋钟瑛

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

统一书号：9017·1109

1981年9月第1版

开本 787×1092 1/32

1981年9月北京第1次印刷

字数 198千

印数 1—10,500册

印张 7

定价：0.75元

前 言

随着我国人民与德语国家人民之间的友好往来和科学、技术、文化交流日益扩大，学习德语的人员也日趋增多。为了适应读者学习德语与促进对外活动的需要，我们编写了这本《德语会话手册》。

本书共分五十个题材，以对话形式选编了日常生活和社交活动中最常用的德语基本句型，并附带介绍一些德语地区国家——主要是西德——的情况和风俗习惯，希望能对读者掌握德语基础口语，了解德国一般情况有所帮助。

为了方便读者，本书全部会话都译成汉语。德语口语比较灵活，一句话往往因时间、场合、语调、上下文联系等等的差异就会有不同的含义，再加文体和修辞方面的考虑，变化就更多了。为了照顾德语初学者对原文的理解，译文在某些地方有意识地保留了从中国习惯和汉语修辞方面来说并不太理想的“直译”。此外，我们还对会话中出现的某些词语特点或用法加了注释。附录中就一些常用的题材集中了有关补充用语，供读者参考。

一个民族的语言是丰富多采的。在使用这本《德语会话手册》的时候，一定要视场合、对象、语气等多方面的因素而加以适当应用。一些标准句型，如能灵活掌握，融会贯通，就能举一反三，派生出许多新的句子来。希望这本《德语会话手册》能对读者学习和掌握德语口语起一定的作用。

本书初稿曾请在北京外国语学院工作的西德专家、西德不来梅大学鲁道夫·鲍尔教授 (Prof. Dr. Rudolf Bauer) 审阅，我们对此表示衷心的感谢。由于编者水平有限，本书存在的缺点和错误，诚恳地希望读者批评指正。

编 者

1980年10月于北京

INHALTSVERZEICHNIS

目 录

Vorwort (前言)	1
1. Begrüßung 欢迎	5
2. Bekanntschaft 相识	7
3. Alter 年龄	10
4. Familie 家庭	13
5. Kleidung 衣着	16
6. Beim Zollamt 海关	20
7. Im Hotel 在旅馆里	23
8. Nach der Ankunft 到达之后	26
9. Im Restaurant 在餐馆里	30
10. Im Speiseraum eines Betriebes 在工厂食堂里	33
11. Im Tuchgeschäft 在布店里	36
12. In der Papierhandlung 在文具店里	39
13. In der Buchhandlung 在书店里	42
14. Beim Friseur 理发	45
15. In der Wäscherei 洗衣	48
16. Ein Telefongespräch 打电话	52
17. Auf der Post 在邮局里	56
18. Auf der Bank 在银行里	60
19. Auskunft nach dem Weg 问路	64
20. In der Straßenbahn 在有轨电车上	67
21. Ein Stadtbummel 参观市容	70
22. Eine Eisenbahnfahrt 坐火车	74
23. Eine Flugreise 坐飞机	77

24. Eine Reise 旅行	80
25. Geburtstagsbesuch 生日访问	83
26. Verschiebung einer Verabredung 推迟约会	86
27. Bei einer deutschen Familie zu Gast 在德国人家里 作客	89
28. Beim Arzt 看病	93
29. Beim Zahnarzt 治牙	97
30. Wohnung 住房	100
31. Zeit 时间	104
32. Jahreszeiten 季节	108
33. Wetter 天气	112
34. Zahlen 数字	115
35. Volksbildung 教育	119
36. Über das Studium der Fremdsprachen 谈外语学习	123
37. Industrie 工业	128
38. Umweltschutz 环境保护	134
39. Landwirtschaft 农业	138
40. Nach der Besichtigung einer chinesischen Ausstellung 参观中国展览会之后	143
41. Freizeitgestaltung 业余活动	147
42. Sport 体育	151
43. Lesen 阅读	155
44. Rundfunk und Fernsehen 广播和电视	158
45. Theaterbesuch 看戏	163
46. Kinobesuch 看电影	167
47. Musik 音乐	172
48. Literatur 文学	176
49. Feste 节日	181
50. Abschied 告别	187

ANHANG (附录)

Zusätzliche Wendungen aus dem Alltag (补充日常用语)

1. Gruß und Abschied 问候和告别	192
2. Bejahung 肯定	193
3. Verneinung 否定	194
4. Ausweichende und unentschiedene Antworten 回避 的和不肯定的答复	195
5. Bitte 请求	196
6. Glückwunsch 祝贺	197
7. Dank 感谢	197
8. Entschuldigung 道歉	198
9. Freude, Begeisterung 高兴, 欢欣	200
10. Verwunderung 惊奇	200
11. Zweifel 怀疑	201
12. Mißbehagen 不快	202
13. Warnung 警告	202
14. Verabredung, Mitteilung 约会, 通知	203
15. Besuch 拜访	204
16. Alltagsleben 起居	205
17. Familie 家庭	206
18. Mahlzeiten 进餐	208
19. Gesundheit 健康	210
20. Beim Arzt 看病	211
21. Wie man nach dem Weg fragt 问路	213
22. Wetter 天气	214
23. Sprachen 语言	215
24. Maße und Gewichte 度量衡	217
25. Zahlen 数字	218

1. Begrüßung 欢迎

- B: Hallo, Herr Li! So eine Überraschung, Sie hier zu treffen!
Wie schön!
- A: Ah, guten Tag¹, Herr Schmidt!
- B: Wie geht es Ihnen?²
- A: Danke, gut. Und Ihnen?³
- B: Es geht. Wie lange sind Sie schon hier?
- A: Drei Monate.
- B: Was machen Sie denn hier?
- A: Ich besuche einen Deutsch-Kursus für Fortgeschrittene.
- B: Wie gefällt es Ihnen in Deutschland?
- A: Sehr gut. Und wie geht es Ihrer Frau?
- B: Danke, meiner Frau geht es gut. Kommen Sie mal zu uns, sie wird⁴ sich freuen.
- A: Wir sind immer beschäftigt. Aber bald haben wir Ferien, dann komme ich zu Ihnen.
- E: Ganz bestimmt?
- A: Aber selbstverständlich.
- B: Hier ist meine Karte mit mei-
- 喂, 李先生! 真没想到在这儿遇见您! 多好啊!
- 啊, 您好, 施密特先生! 您好吗?
- 谢谢, 很好。您呢?
- 还可以。您到这儿有多久啦?
- 有三个月了。
- 您在这儿干什么?
- 我参加一个德语进修班。
- 您在德国觉得怎么样?
- 很好。您的夫人好吗?
- 谢谢, 我爱人很好。您到我们家来玩吧, 她一定会高兴的。
- 我们一直很忙, 不过我们快放假了, 到那时我去看你们。
- 一定来吗?
- 一定来。
- 这是我的名片, 上面有我的

nem Namen, meiner Anschrift und auch der Telefonnummer. Entschuldigen Sie bitte, aber jetzt muß ich gehen.

名字、地址，还有电话号码。对不起，现在我得走了。

A: Ich auch, sonst komme ich zu spät. Auf Wiedersehen, Herr Schmidt! Grüßen Sie bitte Ihre Frau von mir!

我也该走了，否则就要迟到了。再见，施密特先生！请代我向您的夫人问候！

B: Danke schön! Auf Wiedersehen!

谢谢！再见！

注 释

1. 德语常用的日常问候用语有：

Guten Morgen! 您好！早上好！（上午十点前说）

Guten Tag! 您好！（白天说，一般到晚上六点左右）

Guten Abend! 您好！晚上好！（晚上六点到十点左右）

Gute Nacht! 晚安！（睡觉前分手时说）

2. Wie geht es Ihnen? 是见面时问候对方健康状况及其他情况的寒暄语，对比较熟的人则可简化为：Wie geht's? 有时也用来问病人，意思则略有不同，等于问：Wie befinden Sie sich?（您感觉怎么样？）对方应按情况回答。

3. Und Ihnen? 是 Und wie geht es Ihnen? 的简略形式，在对方问候过自己后接着问候对方。

4. 在不肯定或表示愿望等句子中，助动词 werden 并不表示将来，而是表达一种揣测或比较肯定的语气。例如：Sie wird 20 Jahre alt sein.（她一定有二十岁了。）Er wird wohl krank sein.（他大概是病了。）Er wird das Buch wohl nicht gelesen haben.（他一定没有读过这本书。）

2. Bekanntschaft 相识

- B: Entschuldigen Sie bitte, kennen wir uns nicht? Wir haben uns doch schon einmal gesehen.
- A: Es tut mir leid, das ist schlecht möglich¹. Ich bin erst vor einigen Tagen aus meiner Heimat hier angekommen.
- B: Dann können wir uns wirklich noch nicht gesehen haben.² Darf ich mich bekannt machen,³ mein Name ist Müller.
- A: Sehr angenehm,⁴ Herr Müller. Mein Name ist Wang, und das sind meine Kollegen, Fräulein Ma und Herr Li.
- B: Es freut mich, Sie kennenzulernen. Sind Sie zum erstenmal in der Bundesrepublik?
- A: Ja.
- B: Und woher kommen Sie?
- A: Wir alle drei sind aus der Volksrepublik China, und zwar⁵ aus der Provinz Hubei.
- B: Sind Sie in dieser Provinz auch geboren?
- 对不起, 我们不是认识吗? 我们见过面吧。
- 很抱歉, 这不大可能吧。我是几天以前才从我们国家来到此地的。
- 这样说来, 我们真的没有见过面了。请允许我自我介绍一下, 我叫米勒。
- 认识您很高兴, 米勒先生。我姓王, 这是我的同事: 马小姐和李先生。
- 我很高兴认识你们。你们是第一次来联邦共和国吧?
- 是的。
- 你们是从哪儿来的?
- 我们三个人都来自中华人民共和国湖北省。
- 你们也是湖北省人吗?

- A: Fräulein Ma ist aus Beijing, Herr Li ist Shanghaier, und ich bin gebürtiger Wuhaner. 马小姐是北京人, 李先生是上海人, 我是武汉人。
- B: Und wo arbeiten Sie in Ihrer Heimat? 你们在国内什么地方工作?
- A: Im Wuhaner Hüttenkombinat. Wir machen hier unser Praktikum. 武汉钢铁公司。我们是来这儿实习的。
- B: Sie sprechen aber ganz gut Deutsch. Wo haben Sie denn Deutsch gelernt? 你们的德语说得不错嘛。你们是在哪儿学的德语?
- A: In China, aber leider haben wir nur ein Jahr Deutsch gelernt. Mit der Umgangssprache haben wir noch große Schwierigkeiten. 在中国学的, 可惜我们只学了一年德语。我们的口语还很吃力。
- B: Nun, hier bei uns werden Sie das sehr schnell lernen. Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Deutschland. 唔, 在我们这里, 你们很快就会掌握的。我祝你们在德国生活愉快。
- A: Vielen Dank! 多谢!

注 释

1. schlecht möglich 中的 schlecht 是副词,起否定的作用。相反则可说: Das ist gut möglich. (这是很可能的。)
2. 这句话中使用情态助动词 können 的现在时和动词 sehen 的现在完成时,用以表明说话人相信某事(不)可能已经发生。例如: Er kann doch nicht gestern in Beijing angekommen sein. (他不可能在昨天到达北京。)其他的情态助动词也可以这样,例

如: Sie muß den Brief gelesen haben. (她一定读过这封信了。)

3. 在介绍别人时还可以说:

Darf ich bekannt machen? Herr ..., Frau ...

Darf ich Ihnen Herrn ... vorstellen?

Darf ich Sie mit Herrn ... bekannt machen?

Gestatten Sie, daß ich vorstelle: Herr ..., Frau ...

报名时一般情况下只说姓就可以了。如有头衔则应介绍。

例如:

Professor Ma (马教授), Ingenieur Li (李工程师), Direktor Berger (贝尔格经理), Doktor Schiller (席勒博士)。

介绍自己时可以说:

Darf ich mich vorstellen?

Gestatten Sie, daß ich mich vorstelle, ich heiße ...

已婚妇女可以说: Ich bin Frau Müller.

未婚少女可以说: Ich bin Ilse Meyer. 或 Ich bin Fräulein Meyer.

4. sehr angenehm 是 sehr angenehm, Sie kennenzulernen 的简略形式。

在介绍完以后还可以说:

Sehr erfreut. 或 Ich freue mich, Sie kennenzulernen.

5. und zwar 在这里起连词的作用, 进一步说明情况。如: Die Versammlung findet nun doch statt, und zwar schon am kommenden Mittwoch. (会议就要举行了, 就在下星期三。)

3. Alter 年龄

- A: Darf ich fragen, wie alt Sie sind?¹ 请问您多大年纪?
- B: Ich bin 25 (Jahre alt). 我二十五岁。
- A: Wann ist Ihr Geburtstag? 您什么时候过生日?
- B: Ich hatte gestern Geburtstag. 昨天是我的生日。
- A: Oh, wirklich? Dann wünsche ich Ihnen nachträglich viel Glück zum Geburtstag! 哦, 真的吗? 我补祝您生日幸福。
- B: Vielen Dank! 谢谢!
- A: Wie alt sind Ihre Eltern? 您的父母亲有多大年纪啦?
- B: Mein Vater ist im letzten Monat 46 Jahre alt geworden, und meine Mutter wird nächsten Monat² 44. 我父亲上个月满四十六岁, 我母亲下月就四十四岁了。
- A: Sie sind sozusagen in den besten Jahren³. Wie alt ist Ihre Frau? 他们可以说都正当年。您爱人多大了?
- B: Sie ist drei Jahre jünger als ich. 她比我小三岁。
- A: Entschuldigen Sie bitte! Ich war sehr neugierig⁴. 请原谅! 我太好奇了!
- B: Das macht nichts. 没关系。
- A: Wie alt ist Ihre Tochter? 您女儿几岁啦?
- B: Sie ist erst dreieinhalb. 她才三岁半。
- A: Dann ist sie sehr groß für ihr Alter. Sind Ihre Großeltern 按岁数来说, 她个子长得真高。您祖父祖母也都健在

auch wohlauf?

B: Mein Großvater ist leider schon lange gestorben, aber meine Großmutter ist glücklicherweise noch am Leben. Sie ist beinahe 80.

A: Sagen Sie mal: Für wie alt halten Sie mich?

B: Sie sehen jünger aus, als Sie sind. Nach Ihrem Aussehen würde ich Sie auf 30 schätzen, aber Sie müssen in Wirklichkeit etwa 35 Jahre alt sein.

A: Sie haben richtig geraten. Ich bin 35 Jahre alt. Ich bin nämlich am 1. Oktober 1945⁵ geboren.

吧?

我祖父早已去世,我祖母仍健在。她快八十了。

您说,您看我有多大年纪?

您长得年轻。从外表来看,估计您有三十岁,可是实际上您一定有三十五岁左右了。

您猜对了。我今年三十五岁。我是在1945年10月1日出生的。

注 释

1. 询问对方年龄时还可以说: Welches ist Ihr Alter? 或 Welches Alter haben Sie?
2. nächsten Monat 是第四格时间状语。类似的用法如: Ich habe den ganzen Nachmittag gearbeitet. (我工作了整整一个下午。) Er ist heute den letzten Tag in Bonn. (今天是在波恩的最后一天。)
3. in den besten Jahren 也可以说: in der Blüte ihrer Jahre sein. 汉语可译成“年富力强的时候”,一般指四十几岁到五十几岁这段时期。
4. neugierig 还有爱打听的意思。按德国习惯,打听妇女的岁数是不

礼貌的。

5. 德语年、月、日的表示法:

(1) 年份: 单表在哪一年时用介词 in. 如: 歌德生于 1749 年。Goethe wurde im Jahre 1749 geboren 或 Goethe wurde 1749 geboren. 1749 的读法是 siebzehnhundertneunundvierzig. 只有公元 1000 至 1099 年的读法同正常的数字读法一样。例如: 1030 读作 (ein) tausenddreißig.

(2) 月份: 单表在哪一个月也用介词 in. 例如: 在 5 月 (im Mai).

(3) 日期: 日期用序数词来表示。单表在某一天时用介词 an. 例如: 在 10 月 1 日 (am 1. Oktober). 在书信中, 日期都用第四格。例如: Bonn, (den) 24. Januar 1980.

(4) 年、月、日: 年、月、日的次序与汉语相反, 先说日期, 再说月份、年代, 如 1979 年 12 月 30 日 (der 30. Dezember 1979)。

4. Familie 家庭

- B: Wie viele Personen zählt Ihre Familie?
您家共有几口人?
- A: Meine Familie hat sechs Personen: Vater, Mutter, meine Frau, ich und zwei Kinder.
我家有六口: 父亲、母亲、妻子、我和两个孩子。
- B: Haben Sie Geschwister?
您有兄弟姐妹吗?
- A: Ja, ich habe eine jüngere Schwester und einen älteren Bruder¹.
有, 我有一个妹妹和一个哥哥。
- B: Ist Ihre Schwester schon verheiratet?
您的妹妹结婚了吗?
- A: Nein, sie ist ledig².
没有, 她未婚。
- B: Ist Ihre Frau berufstätig?
您爱人工作吗?
- A: Ja, sie ist Lehrerin an einer Mittelschule.
工作, 她是中学教员。
- B: Was machen Ihre Kinder?
您的孩子干什么?
- A: Mein Sohn geht in die 5. Klasse, und meine Tochter besucht den Kindergarten.
我的儿子上五年级, 女儿上幼儿园。
- B: Was ist Ihr Vater?³
您父亲是做什么的?
- A: Er war Stahlarbeiter. Jetzt ist er in Rente⁴.
他从前是炼钢工人, 现在已经退休了。
- B: Entschuldigen Sie bitte meine Neugierde!
请原谅我好打听。
- A: Das macht nichts. Aber ich
没关系。不过我当然也想知

interessiere mich natürlich auch für Ihre Familie.

B: Mein Vater ist Techniker, meine Mutter ist Kindergärtnerin. Sie leben allein. Ich habe noch eine ältere Schwester. Sie ist Witwe. Ihr Mann ist vor kurzem gestorben.

A: Mir ist aufgefallen, daß die Deutschen manchmal mehrere Vornamen haben.

B: Ja. Manche Kinder bekommen mehrere Vornamen bei der Geburt. Früher hat man dazu den Vornamen eines Verwandten oder eines guten Bekannten genommen. Zwei Namen hatten z. B. Johann Wolfgang Goethe und Karl Heinrich Marx. Mitunter haben die Männer auch Frauennamen, z. B. Carl Maria von Weber, Rainer Maria Rilke.

A: Und was heißt „von“?

B: Das heißt, daß die entsprechende Person aus einer adeligen Familie stammt. Jetzt klingt so was schon altertümlich.

道您的家庭情况。

我父亲是技术员，母亲是保育员。他们单独过。我还有个姐姐。她是个寡妇。她的爱人前不久去世了。

我注意到德国人有时有好几个名字。

不错。有的孩子在出生时就得到好几个名字。过去人们用某一位亲友的名字来作名字。例如，约翰·沃尔夫冈·歌德和卡尔·亨利希·马克思就有两个名字。有时男人也取女人的名字，如卡尔·玛利亚·冯·魏伯、雷纳·玛利亚·里尔克。

“冯”是什么意思？

这就是说，此人是贵族家庭出身。今天这听起来已经古老了。